



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

NAMPÜLKAN WIZÜN MEW, KUYFI KA FANTEPU

WIZÜN: UN VIAJE EN EL TIEMPO ENTRE EL PASADO Y EL PRESENTE

Proyecto cuenta con el apoyo de la Dirección de Artes y Cultura,
Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile



Museo Leandro Penchulef

Campus Villarrica UC

La presente publicación surge del profundo deseo de visibilizar la continuidad de un oficio ancestral que ha perdurado en el Wallmapu desde tiempos inmemoriales. A través de las voces de mujeres mapuche, cuyas vivencias y sabidurías están arraigadas en la tierra, buscamos reconocer y transmitir el kimün que ellas preservan en sus manos y corazones.

Como guardianas de un legado vivo, estas mujeres modelan en la tierra formas que son, no solo arte, sino también símbolos de resistencia y vida. A través de sus prácticas, nos enseñan que la relación entre los seres humanos y el territorio es una reciprocidad circular: un flujo constante de dar y recibir que nos fortalece y nos conecta con nuestras raíces más profundas.

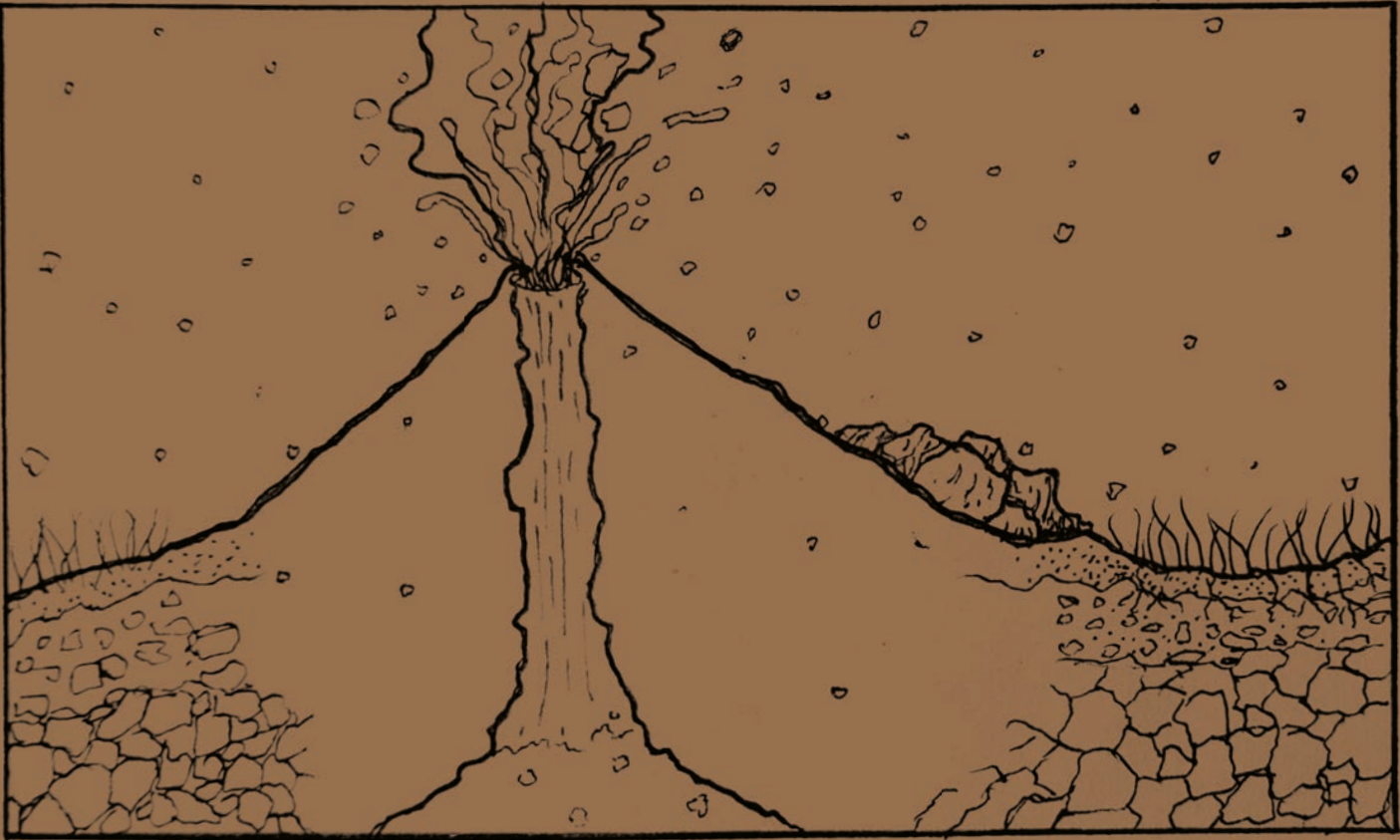
Es crucial reconocer las bondades que nos ofrece nuestro entorno y apoyar la permanencia y durabilidad de las comunidades locales a través de sus elementos culturales. Integrar el patrimonio material e inmaterial de culturas milenarias en un proceso de aprendizaje representa una oportunidad valiosa para enfrentar los impredecibles cambios globales, promover la construcción de una identidad sólida y facilitar aprendizajes significativos. El proceso educativo debe garantizar un futuro viable para las próximas generaciones; para lograrlo, es fundamental que se analice, ejecute y construya desde diversas perspectivas y con la participación de diferentes agentes educativos.

Este trabajo es parte de una investigación colaborativa entre el Museo Leandro Penchulef y el Taller y Galería de Artes Rag Mapu. Ambos espacios actúan como puentes intergeneracionales, preservando y transmitiendo las voces de cuatro wizüfe, quienes comparten sus relatos y diversas etapas del oficio del wizün, la ancestral práctica de la alfarería mapuche.

Agradecemos la colaboración de las lamngen wizüfe: Margot Huaiquil, Faumelisa Manquepillan, Julia Matamala y Elba Llancao.

Mari mari greda le digo, yo necesito greda para hacer cántaros pequeños, cántaros grandes. Para fabricar buenos cántaros, le digo, tú tienes poderes le digo a la greda.

Relatos de **Julia Matamala Llancao y Elba Llancao**



NENTUN RAGÜN
SACAR / EXTRAER GREDA

Kimkeymi tati rag tripakey dewma watroy ta fütroke kura?
¿Sabías que la arcilla se forma a partir de la descomposición de rocas?

La recolección se realiza una vez al año, entre noviembre y diciembre. Luego, el proceso consiste en secar, moler y tamizar varias veces por un colador hasta que quede solo la greda. Luego, mezclo la greda con üko, piedra laja descompuesta, que le otorga el brillo característico de la cerámica mapuche.

Relato de **Julia Matamala Llancao**



LIFTURAGÜN
LIMPIAR LA GREDA

Kimtukungelu ta rag, pepi wizüngeafuy tañi trafonuam.
Reconocer a la arcilla por su plasticidad,
se puede dar forma sin romperse.

*Desde muy pequeña, observé cómo las abuelas hacían sus metawe.
Este proceso fue un importante traspaso de conocimiento. En el
moldeado de los elementos se establece un diálogo con el espíritu,
donde emerge una sabiduría antigua.*

Relato de **Faumelisa Manquepillan Calfuqueo**

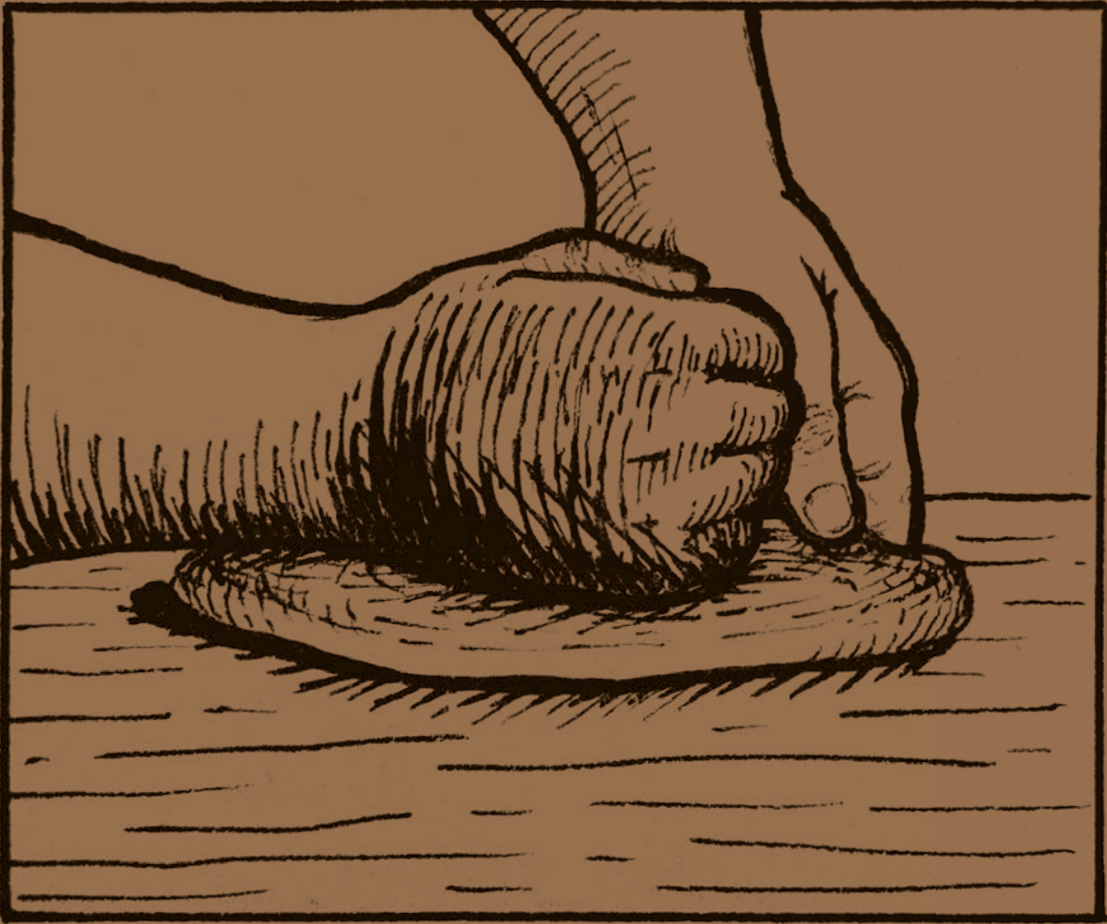


MAZAN RAGÜN
AMASAR LA GREDA

Mazangekey ta rag, tañi nentungeam mülewechi kürüf.
Amasar la greda para quitar las burbujas de aire.

El trabajo comienza en primavera y verano. Si la pieza se seca y se triza, se rehace: se amasa nuevamente la greda y se modela la pieza.

Relato de **Julia Matamala Llancao**

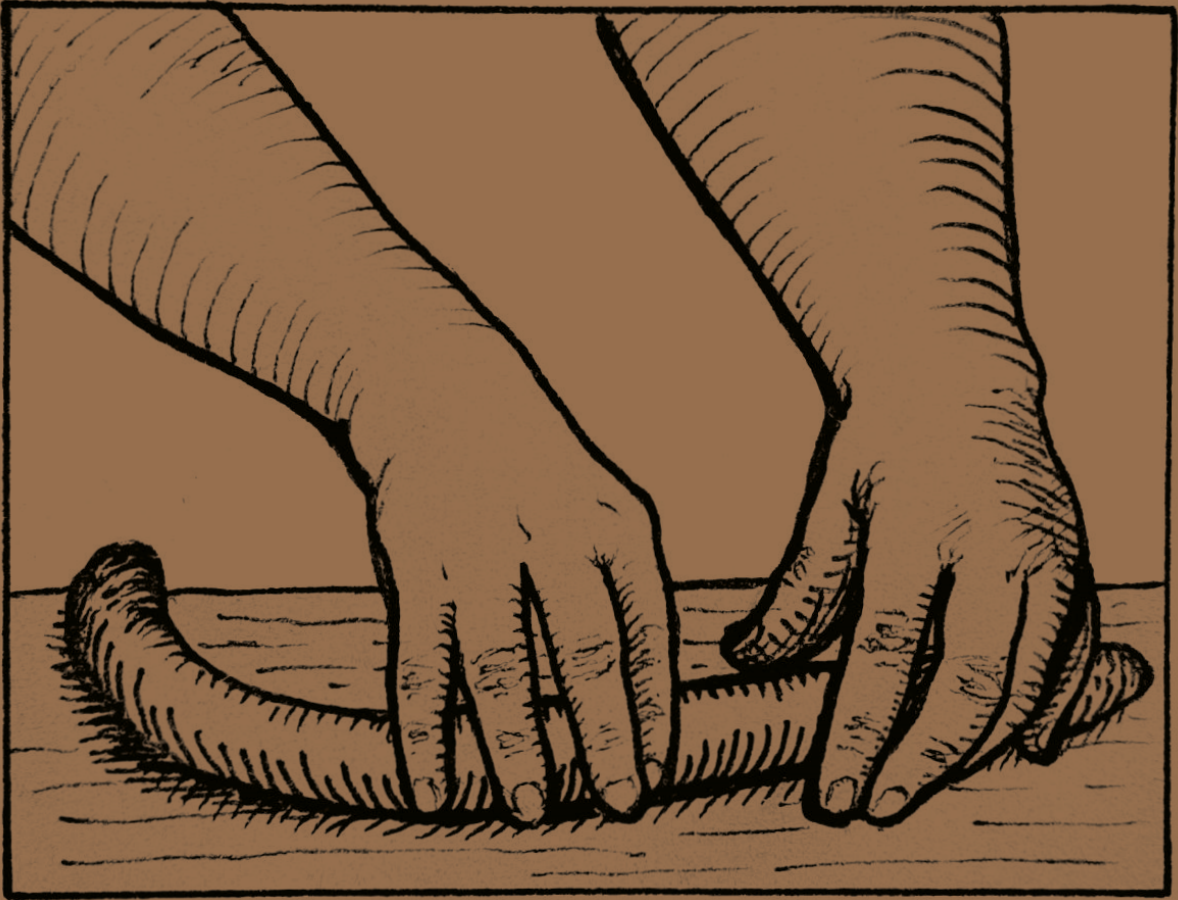


DEWMANGEKEY ANÜMAL CHI RAG
FORMAR UNA BASE PARA LA PIEZA

**Une dewmangekay kiñe unen rag,
fey mew amulekey tati wizün tañi tunten**
Se inicia con una base que determina el tamaño de la pieza.

Nosotros somos ngillatufe en el lof de Quilche. Recuerdo que hace unos treinta años atrás, el metawe se estaba perdiendo. La gente llegaba al ngillatun con muchos plásticos al lugar donde nos reunimos a hacer nuestro kamarikun. Fue entonces cuando surgió mi interés por el wizün, y me di cuenta que no había muchas personas que trabajen con greda. Pronto surgió la oportunidad de aprender este arte

Relato de **Margoth Huanquil Compayante**

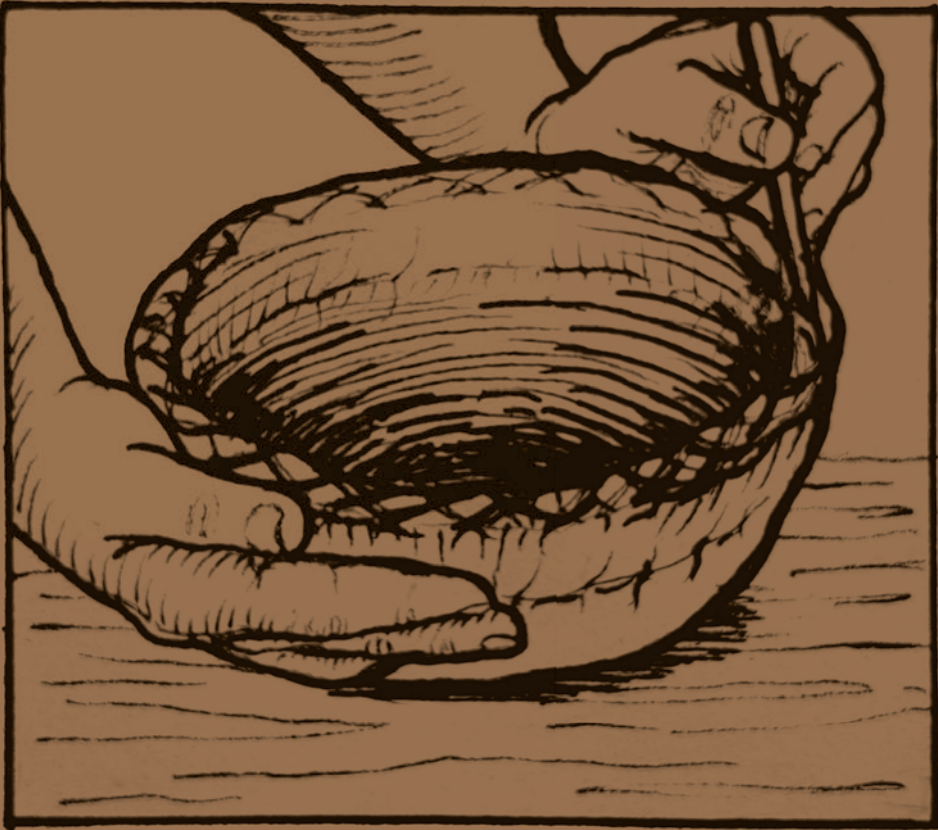


DEWMAN PIWLO
FORMAR PIWLO

Dewmangekey fillke piwlo tañi wizülerputal tati rag.
Se hacen varios lulo o piwlo, para dar altura y forma a la pieza.

Mi trabajo comenzó con la creación de metawe para mis lamngen. Hacíamos trafkintu por trigo, pues aquí no sembramos trigo. Con el tiempo, volví a asistir al kamarikun y vi el lugar de la rogativa rodeado de metawe. No hay palabras para expresar la emoción que sentí al ver tanta cantidad de metawe; siento que cumplo un rol importante en mi mapu al llevar a cabo este trabajo. Así que, cuando se acerca el kamarikun, debo trabajar con greda y prepararme para hacer varios metawe, ya que debo abastecer a mis lamngen

Relato de **Margoth Huanquil Compayante**



WILALTRAPÜMÜM
UNIR LULOS

Fillke trarin mew ta wiritungekey tañi doy küme pünaleal.
Entre cada hilera de greda se debe rayar la superficie para mayor adherencia.

Termino un lulo, doy la vuelta, corto otro lulo, y así sucesivamente, hasta llegar a cuatro. Luego, pulo y emparejo por dentro, asegurándome que quede bien. Usualmente trabajo una variedad de piezas: mates, pailas, metawe, challa, meñkuwe.

Relato de **Julia Matamala Llancao**

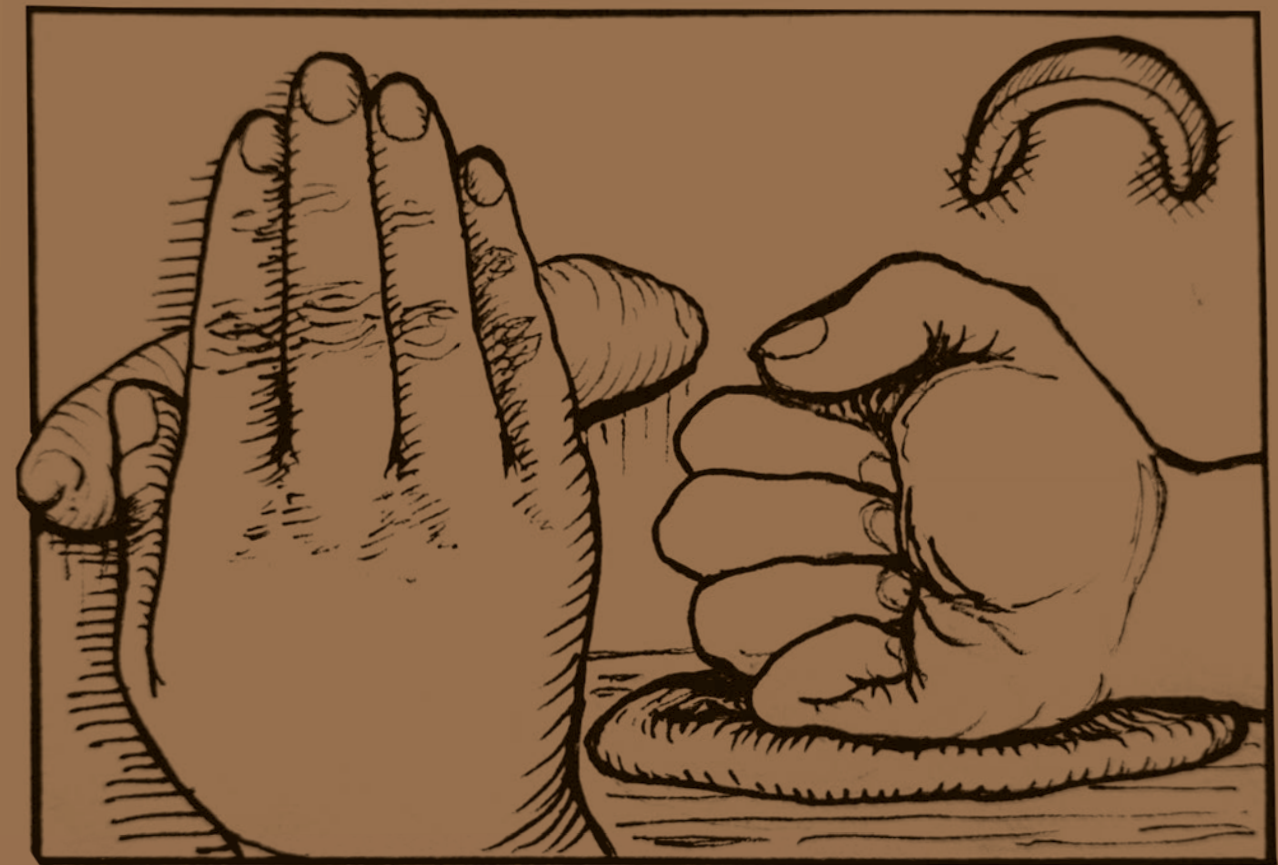


WIZÜKAN RAG
MODELADO DE LA PIEZA

Femechi ta pepi lülangekey ka takungekey, küdawtunuam.
Esta técnica originaria permite abrir y cerrar espacios con fluidez.

Cuando desarrollo un taller de wizün, siento que estoy transmitiendo un conocimiento que ha estado adormecido por mucho tiempo y que ahora se está despertando. Enseño a mi hija y a todos los que deseen aprender, porque hemos perdido tantas cosas de nuestra cultura, incluido el mapudungun. Espero que quienes aprendan sigan practicando y, en algún momento, también puedan compartir su conocimiento.

Relato de **Margoth Huanquil Compayante**



DEWMAN PILUN RAG
CONSTRUIR ASAS

Dewmangeal tati asa, wizüngekey tati lulo fey ula ta trañmanngekey.
Para hacer las asas, se modela un lulo y después se aplasta.

Es fundamental considerar el propósito de una pieza al momento de crearla. Este propósito determinará el tamaño del asa, la forma del cuerpo del metawe o meñkuwe, así como de cualquier otra pieza que se esté trabajando. Los detalles son muy importantes. Por ejemplo, tengo un metawe que presenta una figura en el asa que mira hacia el wenumapu y se utiliza durante la rogativa en el kamarikun.

Relato de **Margoth Huanquil Compayante**



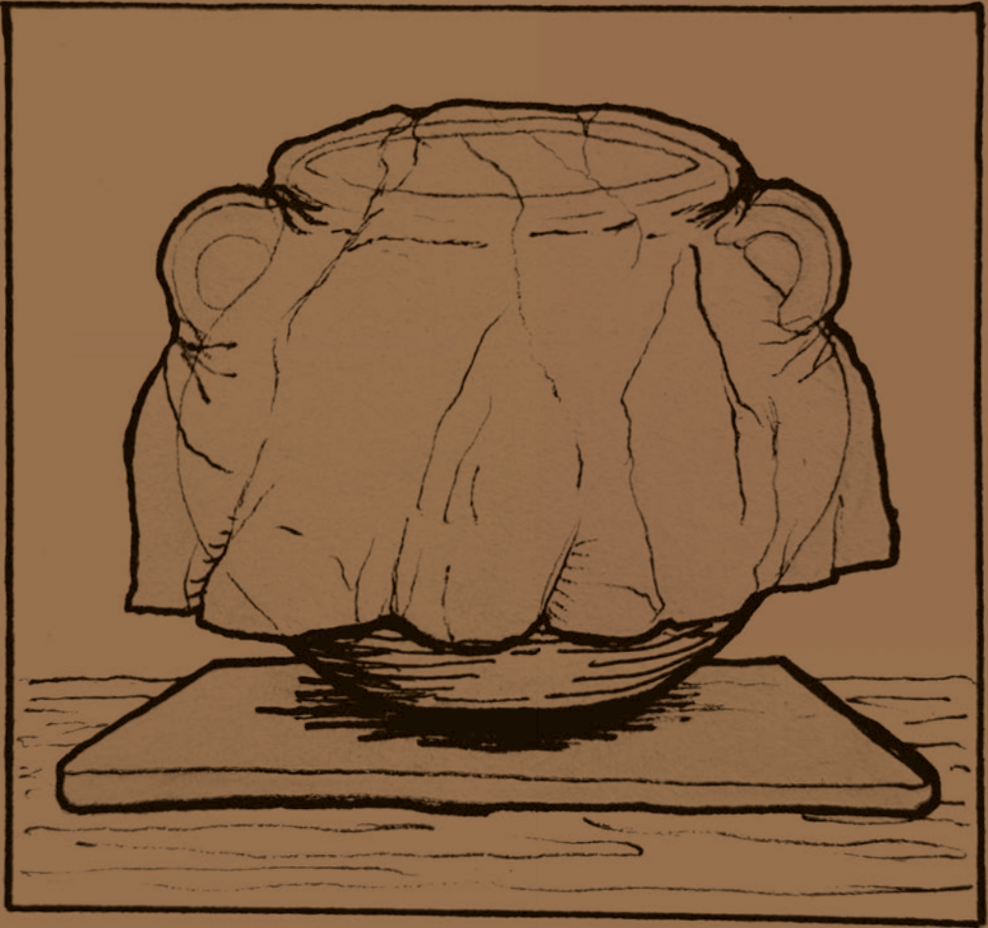
TRAPÜMÜN RAG
UNIR ASAS A LA PIEZA

**Tukungeal tati asa fey tañi meditungeal ka
wirikonam chew tañi pünakonam.**

Poner el asa implica medir – presentar y rayar la superficie para fijar la unión.

Los creadores tenemos la misión de reconstruir, ya que en nuestro espíritu llevamos la sabiduría de lo que fue y de lo que está presente. Es importante entender que reconstruir no es una copia, sino que implica utilizar nuestro saber. Nuestras papay, en su momento, también trabajaron la greda y es probable que ellas también tuvieran que reconstruir.

Relato de **Faumelisa Manquepillan Calfuqueo**



ANKÜMÜN DEW DEWMAELCHI RAG
PROCESO DE SECADO

Taño küme anküal tati rag müley taño küme antü ngeal.
Kümey taño takungeal kiñe takun mew.
El secado de la pieza dependerá del clima, es conveniente tapar con una bolsa de nylon o tela húmeda.

Esto va más allá de un oficio, es un encuentro con la espiritualidad, de lo que queremos lograr como mapunche. En este trabajo va nuestra energía, nuestro canto. Dime, ¿acaso no cantas cuando trabajas?, ¿no lloras o ríes cuando estás trabajando? Hay un diálogo constante. Este diálogo se manifiesta también dentro del cántaro, llevandosé consigo nuestro ruego al wenumapu, a la mapu. Ese cántaro elevará todo aquello que depositamos en él. A quienes deseen trabajar la greda, les diría que trabajen con toda esa ternura, con toda esa emoción y con todo ese cariño que puedan expresar.

Relato de **Faumelisa Manquepillan Calfuqueo**



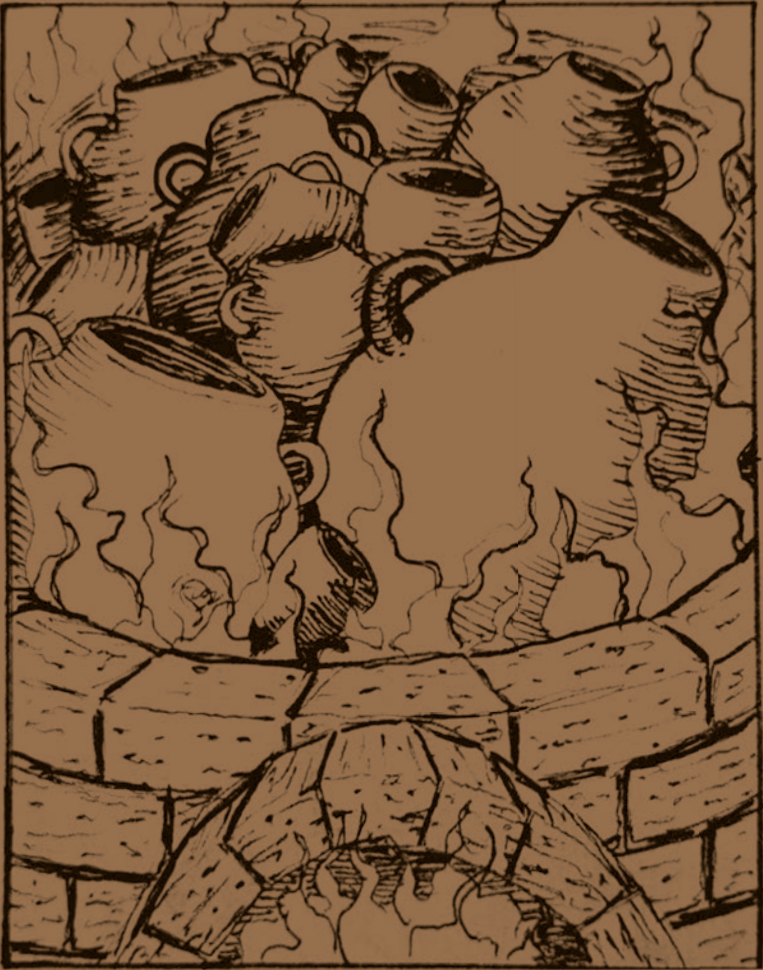
NENTUWILÜF RAG
DAR BRILLO A LA PIEZA TERMINADA

RulpaleIngekey ta lafken kura tañi doy wilüfal ka tañi tayükonual.
Se bruñe en estado de cuero (semi húmedo) con piedras del lafken para lograr brillo e impermeabilidad

Antiguamente, mi abuela se iba al monte al amanecer para cocer sus cántaros, en soledad, asegurándose de que el trabajo le saliera bien. Ella conversaba con el fuego, pidiéndole que todo resultara bien. La quema se realizaba a fuego directo, calentando lentamente la pieza hasta que alcanzará la temperatura adecuada, y luego se allegaba al fuego directo.

Para mantener el fuego, se usaba y se usa bosta seca de animal y leña, que se recogía durante el verano.

Relato de **Julia Matamala Llancao**



AFÜMÜN RAG
COCCIÓN DE LA PIEZA

Tañi rag ta afümngeky kayu hora. Pünengekey ta mamüll ka anken me waka.

Las piezas se hornean aproximadamente seis horas. Usando leña o guano seco.

Según sea el uso que se le dé y los recursos que se tengan a la mano, se la puede curar con: muday, agua con harinilla, cera de abejas, ajo pelado, leche entera, jugo de maki, grasa de animal. Todo esto es post cocción, y previamente la pieza debe estar tibia a caliente, de esta manera se abren mejor los poros de la pieza y se adhiere mejor el elemento orgánico con el que se decide curar la pieza.

Relato de **Yimara Praihuan G.**



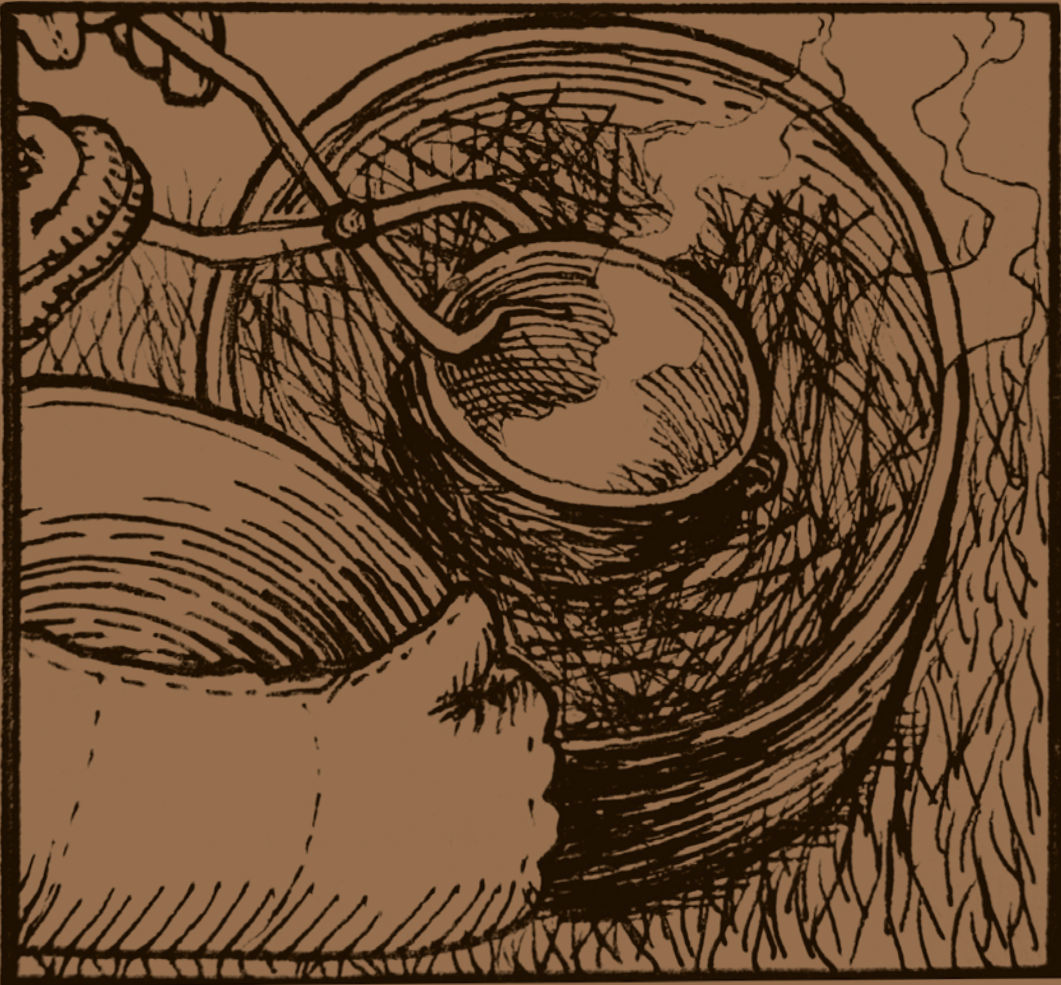
PÜNANTUKUN RAG
IMPERMEABILIZADO

Pünantukungekey Iliwin kulliñ mew kam anümka mew.
Femechi doy tayükokelay.

Sellar con elementos grasos vegetal o animal.
El curado de una pieza la hace más impermeable.

Según la identidad estética que se desee otorgar a la pieza, se puede experimentar con las reducciones de oxígeno y carbonizaciones de elementos orgánicos, esto se hace templando la pieza a fuego o bien sacándola al rojo vivo durante la cocción. Se puede ir añadiendo aserrín, yerba mate, bosta de caballo o vaca y cubrir toda la pieza, dependiendo la cantidad de minutos que se deje la pieza tapada por estos elementos, dará matices de marrones a negros.

Relato de **Yimara Praihuan G.**



FITRUNTUN KA KUYULTUN RAG
AHUMADOS Y CARBONIZADOS

Manipular con precaución la pieza al rojo vivo.

WIZÜKAN PU WIZÜFE
PERSONAS QUE TRABAJAN LA GREDA



JULIA MATAMALA

Lof Quechocahuin

Edad: 51 años

Fotografía: Yimara Praithuan



YIMARA PRAIHUAN

Lof Epu Kurra

Edad: 33 años

Fotografía: Katherine Jara Plaza

WIZÜKAN PU WIZÜFE
PERSONAS QUE TRABAJAN LA GREDA



MARGOTH HUANQUIL COMPAYANTE
LOF QUILCHE
Edad: 52 años



FAUMELISA MANQUEPILLAN C.
LOF PUQUIÑE
Edad: 63 años



Museo Leandro Penchulef

Campus Villarrica UC